



## ***Table des matières***

<b>RÉSUMÉ ET DESCRIPTEURS .....</b>	<b>4</b>
<b>PREMIÈRE PARTIE : STRATÉGIE DE RECHERCHE.....</b>	<b>6</b>
1. Définition du sujet	6
2. Choix des descripteurs	7
3. Difficultés rencontrées	9
4. Choix des sources d'information	10
<b>LES SOURCES PAPIERS.....</b>	<b>11</b>
1. La Bibliothèque Municipale de Lyon	11
<b>LES OPAC.....</b>	<b>12</b>
1. Le catalogue de la Bibliothèque Nationale : BN-OPALE PLUS	12
2. La Bibliothèque Universitaire de Lyon II	13
3. La Bibliothèque Philosophie et Langues de Lyon III	14
4. La Bibliothèque Universitaire de Paris VIII	14
5. La Bibliothèque Universitaire d'Aix-Marseille III	15
6. The Congress Library	15
7. SOAS : School of Oriental and African Studies library	16
<b>LES CD-ROMS.....</b>	<b>17</b>
1. Le CD-ROM FRANCIS	17
2. Le CD-ROM DOC-THÈSE	18
3. Le CD-ROM MYRIADE PLUS	19
<b>LES BASES DE DONNÉES EN LIGNE .....</b>	<b>20</b>
1. DIALOG	20
2. FIRST SEARCH	21
3. SUDOC	22

<b>LES RESSOURCES INTERNET .....</b>	<b>23</b>
1. Copernic	23
2. Hahooa	25
<b>ESTIMATION DE LA DUREE DE LA RECHERCHE.....</b>	<b>26</b>
<b>DEUXIÈME PARTIE : SYNTHÈSE.....</b>	<b>27</b>
1. Les origines des Mille et une Nuits	27
2. La traduction d'Antoine Galland	29
3. L' histoire de Sindbad	31
<b>TROISIÈME PARTIE : BIBLIOGRAPHIE .....</b>	<b>35</b>
1. BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE	35
2. BIBLIOGRAPHIE SPÉCIALISÉE	39

# **Sindbad le Marin : études, analyses et critiques.**

Catherine BÉRARD

## **RÉSUMÉ ET DESCRIPTEURS**

### **Résumé**

Cette recherche bibliographique a pour objet de rassembler les références des documents produits sur le personnage de Sindbad le Marin\* dans *Les Mille et une Nuits* depuis la traduction d'Antoine Galland au début du XVIIIe siècle.

Le sujet est particulièrement vaste car *Les Mille et une Nuits* sont un des chef d'œuvre, pour ne pas dire LE chef d'œuvre, de la littérature arabe.

En effet, qui n'a jamais entendu parler de Sindbad ?

Cette synthèse a pour but de mettre à jour l'état de la recherche en vue de la publication d'un ouvrage sur Sindbad\*\*.

Nous nous sommes donc focalisé sur les analyses et critiques produites sur le personnage de Sindbad et non pas sur ses multiples adaptations et "usages" en tout genre.

\* Nous utiliserons cette orthographe la plus simple pour la rédaction de cette recherche. Nous verrons qu'il existe d'autres variantes notamment en arabe.

\*\* Le dénominatif "le Marin" sera extrapolé pour une lecture plus claire. Par contre ce détail aura son importance car nous verrons, plus tard, qu'il existe un autre Sindbad.

## Abstract

The following bibliographical research aims at collecting the document references written about Sindbad the Sailor in *Arabian Nights* since Antoine Galland's translation at the beginning of the eighteenth century.

The subject is particulaly vast since *Arabian Nights* is one of the masterpieces if not THE masterpiece of Arabic literature.

Indeed, who has not ever heard about Sindbad ?

This synthesis aims at updating the state of the research, so that a book on Sindbad should be published. So, we focused on analyses and critics made on the character and not on his multiple adaptations and all possible "manners".

## Descripteurs

FRANCAIS	ENGLISH	AL-ARABIA
Sindbad le Marin	Sindbad the Sailor	Sindibâd el bahri
Les Mille et une Nuits	Arabian Nights	Alf layla wa layla
Conte oriental	Persian tale	Hikaya charkiya
Voyage maritime	Maritime journey	Rihla bahriya
Orientaliste	Orientalist	Moustachrék
Littérature populaire	Popular literature	Adab chaabi
Folklore	Folklore	Folklore
Littérature imaginaire	Imaginary literature	Adab khayali
Mythe	Myth	Oustoura

# ***PREMIÈRE PARTIE : STRATÉGIE DE RECHERCHE***

## **1. Définition du sujet**

La première chose qui m'a semblé indispensable, était de lire les aventures de ce fameux Sindbad pour connaître un peu mieux le personnage, sa situation dans *Les Mille et une Nuits* et peut-être repérer d'autres mots clés utiles. J'ai donc classiquement choisi la traduction d'Antoine Galland et me suis lancée dans la lecture du premier tome :

**GALLAND Antoine.** *Les Mille et une Nuits*, t.1, Collection Classiques Etrangers, édition Maxi-Poche.

La préface et les annexes du livre m'ont apporté de précieux éléments sur la traduction de Galland qui fut le premier occidental à traduire ces contes dont l'origine est encore aujourd'hui contestée. Ces informations m'ont été utiles car j'ai pu constater lors de mes recherches que cette traduction et l'origine des aventures de Sindbad sont des sujets très discutés.

Ce problème, en accord avec Madame Zakharia, sera développé dans la synthèse, mais non dans la bibliographie, car il s'agit avant tout d'une étude sur le personnage de Sindbad lui même.

Concrètement, le but était de trouver tout ce qui a été écrit sur lui depuis cette première traduction. Cette contrainte fut d'importance car elle supposait une recherche depuis 1717, date de parution du dernier volume des *Mille et une Nuits* de Galland en France.

## 2. Choix des descripteurs

J'ai utilisé trois langues pour mes interrogations. La langue arabe est volontairement transcrite en alphabet latin car les résultats sont apparus ainsi. L'utilisation d'un clavier arabe pour l'interrogation de catalogues d'universités du Moyen-Orient s'est avérée peu fructueuse de par les résultats et a été abandonnée.

Lors de mon premier entretien avec Mme Zakharia, nous avons déterminé cinq mots clés qui se sont révélés peu utiles pour la moitié :

- Sindbad
- Voyage maritime
- Schéhérazade
- Bestiaire
- Contes orientaux

Par contre, j'ai toutefois utilisé le nom d'Antoine Galland aussi bien dans le champ auteur que dans le champ sujet. J'ai pu ainsi glaner quelques études sur son œuvre mais on ne peut considérer celui-ci comme un mot-clé.

Ainsi, les mots-clés retenus sont en trois langues (français, anglais, arabe). Afin de faire un parallèle entre les termes, ils sont présentés sous la forme d'un tableau.

<b>FRANCAIS</b>	<b>ENGLISH</b>	<b>AL-ARABIA</b>
Sindbad le Marin	Sindbad the Sailor	Sindibâd el bahri
Les Mille et une Nuits	Arabian Nights	Alf layla wa layla
Conte oriental	Persian tale	Hikaya charkiya
Voyage maritime	Maritime journey	Rihla bahriya
Orientaliste	Orientalist	Moustachrék
Littérature populaire	Popular literature	Adab chaabi
Folklore	Folklore	Folklore
Littérature imaginaire	Imaginary literature	Adab khayali
Mythe	Myth	Oustoura

• Il est à noter que les mots clés les plus utilisés, et ce quelle que soit la langue d'interrogation, ont été évidemment :

- Sindbad
- Les Mille et une Nuits

Les autres mots clés étaient utilisés en recours lorsque les deux premiers ne donnaient aucun résultat et qu'il fallait effectuer une recherche beaucoup plus large.

• Pour ce qui est de la langue arabe, Sindbad possède de nombreuses orthographes :

- Sindbâd
- Sindibad
- Al Sindibâd

• Enfin, en langue anglaise, *les Mille et une Nuits*, ont deux traductions :

- Arabian Nights
- The Thousand and one Nights

### **3. Difficultés rencontrées**

Le premier problème, et non des moindres, est que Sindbad fait partie du patrimoine de la culture arabe mais aussi mondiale. Cette universalité produit forcément une foule innombrable de références en tout genre. Sindbad est utilisé à "toutes les sauces », qu'il s'agisse du nom d'une agence de voyage au nom d'un restaurant oriental. Ce souci deviendra critique lors de mes recherches sur le web car il m'apportera énormément de bruit et le tri s'avérera très fastidieux et peu rentable.

Je me dois également de signaler que le nom Sindbad est aussi le nom d'un éditeur à Paris, spécialisé dans la culture arabe et que cet inconvénient a beaucoup perturbé mes recherches par mots-clés.

Pour finir sur les difficultés rencontrées pour ce travail, je dois avouer que mes recherches en langue arabe ont été quelque peu aléatoires. J'étudie cette langue depuis un peu plus d'un an et si je peux lire et écrire, je ne peux malheureusement comprendre que quelques mots du vocabulaire courant. Ainsi, lors de mes recherches en arabe, j'ai édité tout ce que je trouvais, par prudence, et j'ai ensuite consulté mon professeur d'arabe pour les traductions. Sans son aide, je n'aurais pas pu garder de références en rapport avec mon sujet car parfois les résultats étaient en persan ou indien notamment.

Ainsi, j'ai pu faire un premier tri de ces sources arabes pour ma commanditaire. Mais je dois avouer que bien que le sujet soit passionnant, je n'ai pas hésité une seconde lorsque l'on me l'a proposé, les recherches ont été très fastidieuses mais surtout très frustrantes. Le flot d'informations recueillies a été vraiment conséquent mais malheureusement trop peu pertinent et j'aurais souhaité fournir plus de sources en langue arabe.

## 4. Choix des sources d'information

Lors de notre première rencontre, Madame Zakharia m'avait fait part d'un récent voyage à Paris pour ses recherches. Elle s'était rendue à la bibliothèque des Langues Orientales, mais le temps lui avait manqué et le résultat fut décevant contrairement à ses espérances.

Ainsi, elle souhaitait de ma part, l'exploitation maximale des OPAC pour pallier au fait que je ne pouvais me déplacer sur Paris. Et ma première frustration vint de là.

En premier lieu, j'ai pensé que l'Institut du Monde Arabe (IMA) et que l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), allaient être une mine d'or pour mes recherches. Hors, ni l'un ni l'autre, n'ont de catalogues en ligne. Leurs sites web renvoient sur des librairies orientalistes ou leurs propres publications.

<http://www.inalco.fr/pub/indexbibliotheque.html>

<http://www.imarabe.org/perm/biblio-id.html>

J'ai ensuite voulu consulté le catalogue du Collège de France car le nom d'André Miquel, professeur spécialiste de littérature arabe, apparaissait très souvent. Là aussi, pas de consultation en ligne.

<http://www.college-de-France.fr>

Concrètement, les bibliothèques sûrement les plus riches pour ma recherche étaient inaccessibles à distance. Si j'avais pu effectuer mes consultations sur place, mes résultats auraient été, sans aucun doute, beaucoup plus fructueux.

La stratégie de recherche était donc avant tout les sources papiers disponibles sur Lyon mais surtout l'utilisation des OPAC et d'Internet.

## ***LES SOURCES PAPIERS***

Les recherches papiers ont donc été assez limitées. Mes investigations à la bibliothèque de Langue et Philosophie de Lyon III ont été décevantes.

Madame Zakharia travaillant à la Maison de l'Orient Méditerranéen ainsi qu'à l'Ecole Normale Supérieure, les centres de documentation de ces établissements ont été écartés.

### **1. La Bibliothèque Municipale de Lyon**

Temps de recherche : 2 fois 3 heures

Mes recherches en sources papiers ont donc été concentrées sur la Bibliothèque de la Part-Dieu.

Avec le simple mot Sindbad, j'ai obtenu 36 réponses.

La plupart des résultats correspondaient à des ouvrages de littérature enfantine ou d'adaptation moderne du conte.

L'interrogation par le terme Mille et une Nuits me confronta au même problème avec 153 références.

J'avais déjà croisé quelques noms d'auteurs spécialisés dans le domaine et j'ai pu ainsi faire un premier tri. Il s'agissait d'ouvrages généraux sur *Les Mille et une Nuits* mais aussi d'essais sur les aventures de Sindbad ou critiques sur l'œuvre de Galland. J'ai retenu 26 références pour ma bibliographie. Mais l'intérêt principal de cette démarche fut de consulter les ouvrages les plus courants, c'est-à-dire aussi les annexes, notes et bibliographies de chacun. Beaucoup de références se croisent mais j'ai pu extraire quelques éléments plus pointus, notamment des sources en arabe.

Les résultats composent une grosse partie de ma bibliographie générale.

## **LES OPAC**

Sélection: 1 heure

Avec ma commanditaire, nous avons fait un tour des bibliothèques susceptibles d'être intéressantes. Outre l'IMA, l'INALCO, nous avons aussi pensé à la bibliothèque de la Sorbonne, celle de l'Université de Toulouse.

Pour les universités étrangères, francophones : les bibliothèques de l'Université Américaine et de l'Université St-Joseph au Liban et anglophones : la bibliothèque de l'Université de Berkeley.

Toutes ces pistes ne se sont pas révélées positives ou fructueuses, soit par l'absence de catalogue en ligne, soit par l'absence de résultats, soit par un mode de recherche que je n'ai pas pu maîtriser.

Nous ne citerons donc que les OPAC qui ont été utiles.

### **1. Le catalogue de la Bibliothèque Nationale : BN-OPALE PLUS**

Temps de recherche : 2h30

J'ai choisi le catalogue BN OPALE PLUS car il couvre les références des œuvres françaises et étrangères entrées à la BNF depuis ses origines, ce qui était primordial puisque mes recherches débutaient au XVIIIe siècle.

J'ai consulté le site de la BNF depuis la bibliothèque de l'ENSSIB car l'accès y est plus rapide que sur le web classique.

J'ai combiné les termes de recherche :

- Sindbad
- Les Mille et une Nuits\*
- Conte
- Littérature arabe

J'ai obtenu 136 réponses, après avoir enlevé les ouvrages pour enfants et livres d'illustration, j'ai gardé 17 réponses pertinentes dont 5 retenues par ma commanditaire.

La plupart des références étaient souvent des traductions diverses, originales ou tirées de celle de Galland.

Là encore, la consultation sur place aurait été bien utile car certains ouvrages comportaient des notes sur le point de vue des orientalistes de l'époque, ce qui était aussi un de mes thèmes de recherche mais que je n'ai pas pu exploiter.

<http://catalogue.bnf.fr>

consulté le 20.10.2001

## **2. La Bibliothèque Universitaire de Lyon II**

Temps de recherche : 1h30

J'ai appliqué le mode de consultation avancée, le mot Sindbad ne m'a donné aucun résultat.

Avec l'équation :

- Les Mille et une Nuits en mot titre
- Sindbad en mot sujet

J'ai ainsi obtenu 16 réponses, 5 étaient pertinentes mais déjà connues, 2 autres ont été retenues.

Sur ce même site, j'ai trouvé un répertoire des bibliothèques spécialisées sur le monde arabe, il s'agissait d'une publication de l'IMA mais indisponible.

[http://www.scdinf.univ\\_lyon2.fr](http://www.scdinf.univ_lyon2.fr)

consulté le 29.10.2001

### **3. La Bibliothèque Philosophie et Langues de Lyon III**

Temps de recherche : 45 minutes

La recherche sur le catalogue général a été plutôt décevante.

En interrogeant par mot clé :

- Sindbad : 2 réponses
- Mille et une Nuits : 14 réponses

Aucun des résultats n'était intéressant, en combinant les deux termes plus le nom de Galland, j'ai trouvé une thèse de 1989 du département Arabe que ma commanditaire n'a pas retenue.

<http://www.scd.univ-lyon3.fr/cat/htm>

consulté le 05.11.2001

### **4. La Bibliothèque Universitaire de Paris VIII**

Temps de recherche : 30 minutes

J'ai utilisé le mode de recherche rapide. Le terme Sindbad m'a donné beaucoup de bruit avec 138 résultats, ici le problème du nom de la maison d'édition parisienne Sindbad a brouillé les résultats.

Seule l'équation Sindbad + Mille et une Nuits\* m'a permis d'extraire 31 réponses. Seulement 5 d'entre elles étaient pertinentes dont 2 en espagnol, 1 en arabe et 1 en anglais.

Aucune de ces références n'a été retenue.

<http://www.bu.univ.paris8.f>

consulté le 15.12.2001

## **5. La Bibliothèque Universitaire d'Aix-Marseille III**

Temps de recherche : 1h30

J'espérais beaucoup de cette recherche sur ce catalogue car l'Université d'Aix-Marseille compte en son sein la Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme dont dépend l'IEMAM ( Institut de Recherches et d'Etudes sur le Monde Arabe et Musulman ) qui est, avec la Maison de l'Orient à Lyon, un des principaux centres de recherche en France sur le monde arabe.

Malheureusement leur bibliothèque n'est pas en ligne et le catalogue de la BU ne m'a rien apporté non plus.

Par contre dans la rubrique "Liens utiles », l'IEMAM fournit une liste de sites web de laboratoires de recherche sur le Monde Arabe. L'IMA et l'INALCO sont bien sûr cités mais les autres centres ont des domaines de recherche qui ne concerne pas notre sujet.

<http://www.mmsh.univ-aix.fr/laboratoires/iremam>

consulté le 5.12.2001

## **6. The Congress Library**

Temps de recherche : 2 h

Ce catalogue américain est celui qui m'a fournit le plus de références mais au final peu ont été pertinentes. Après examen avec ma commanditaire, certains titres d'ouvrages ont fait apparaître plusieurs interrogations sur le personnage de Sindbad que je développerais dans ma partie "Synthèse ».

J'ai débuté la recherche en commande simple avec la traduction française. Etant un peu perdue, j'ai préféré utiliser la fonction "keyword" pour une première approche avec le terme de Sindbad uniquement.

J'ai obtenu 238 réponses dont 52 en langue arabe. Ne pouvant les traduire correctement, je les ai toutes sélectionnées et éditées. Les autres références en français et anglais m'étaient déjà connues.

En cliquant sur chaque titre, la notice correspondante apparaît et l'on peut ainsi repérer dans la rubrique "summary" le thème de l'ouvrage. De nombreux résultats concernaient la vie politique, le tourisme ou le théâtre au Moyen-Orient. J'ai donc pu faire un premier tri, que j'ai affiné ensuite avec la traduction avec mon professeur d'arabe.

Le bruit produit par cette recherche tenait au fait que le terme Sindbad était soit le nom de l'auteur, soit le nom de la collection, soit le nom de l'éditeur ou une utilisation allégorique dans le titre d'où le manque de pertinence.

Seulement 4 références ont été retenues pour ma bibliographie.

<http://catalog.loc.gov/cgi-bin>

consulté le 12.01.2002

## **7. SOAS : School of Oriental and African Studies library**

Temps de recherche : 45 minutes

A nouveau, j'espérais beaucoup de cette bibliothèque car elle est très spécialisée mais l'interface d'interrogation m'a parue difficile d'accès.

J'ai recherché par titre d'abord et ensuite par mot-clé :

- Sindbad : 16 réponses
- Arabian Nights : 65 réponses

Il n'en est sorti seulement que 5 références pertinentes.

Les autres équations de recherche par sujet ou auteur ne m'ont rien apporté de plus.

Aucune référence n'a été retenue.

<http://lib.soas.ac.uk/search>

consulté le 20.12.2001

## **LES CD-ROMS**

### **1. Le CD-ROM FRANCIS**

Temps de recherche : 45 minutes

J'ai consulté le CD-Rom FRANCIS à partir de la bibliothèque DOC'INSA. L'interface d'interrogation est particulièrement agréable avec, comme dans DIALOG, la possibilité de croiser les résultats.

J'ai utilisé le mode expert avec recherche par termes divers.

- Sindbad : 13 résultats
- Les Mille et une Nuits\* : 18 résultats
- Conte arabe : 3 résultats
- Littérature arabe : 136 résultats
- Mythe : 9187 résultats

En combinant Sindbad et Les Mille et une Nuits, on obtient 7 réponses dont 1 a été retenue, 2 autres en langue allemande ont été abandonnées.

Les autres combinaisons n'ont pas apporté de réponses pertinentes.

La recherche avec les mêmes termes en anglais et leur croisement m'a donné 11 réponses mais aucune n'a été retenue.

## 2. Le CD-ROM DOC-THÈSE

Temps de recherche : 25 minutes

J'ai effectué cette consultation à partir de la bibliothèque de l'ENSSIB. Le problème de ce CD-ROM est que le temps de consultation est limité et que la connexion s'interrompt une fois le temps imparti écoulé. Il faut donc reformuler plusieurs fois sa requête pour avoir le temps de passer en revue toutes les références trouvées.

Là aussi je pensais que ma recherche serait rentable. Les critères de recherche se font en sélectionnant une discipline générale puis une matière plus spécialisée et enfin un thème très pointu.

J'ai ainsi sélectionné :

- Lettres, Sciences Humaines et Sociales
- Puis - Etudes arabo-islamiques / Linguistique / Littérature comparée
- Enfin - Islam / Moyen-Age

La combinaison de tous ces critères m'assurait une recherche exhaustive.

Les résultats furent décevants car j'ai obtenu seulement une référence, celle d'une thèse concernant le problème de la traduction des *Mille et une Nuits*, mais elle sortait du cadre de mon sujet et n'a donc pas été retenue.

### **3. Le CD-ROM MYRIADE PLUS**

Temps de recherche : 1h15

Ce CD-ROM issu de l'ABES, recense plus de 280 000 notices bibliographiques de périodiques et leurs localisations dans les bibliothèques françaises. Cette recherche me paraissait donc primordiale car ma commanditaire s'était plainte de son manque de temps pour consulter les revues.

J'ai construit mon interrogation par l'équation suivante :

- Islam
- ou - Linguistique
- ou - Littératures diverses
- ou - Sciences Sociales, généralités

J'ai retenu 27 revues sur le Monde Arabe en général, en français et anglais.

J'ai noté chaque localisation et ISSN en espérant retrouver la revue en question (avec une revue de sommaire évidemment !) dans chaque établissement. Il n'en fut rien malheureusement. J'ai recherché les revues localisées au CNRS, le site de l'INIST possède les sommaires de celles-ci, mais aucun article intéressant n'a été recensé. Par contre, en interrogeant la même base par le mot Sindbad, j'ai trouvé une revue japonaise en anglais que ma commanditaire a retenu.

Je n'ai donc pas tout perdu mais je comptais vraiment nourrir ma bibliographie d'articles de presse.

Par contre, un professeur de langue arabe avec qui j'étais en contact pour ma recherche, m'a indiqué l'INDEX ISLAMICUS. Il s'agit d'un CD-ROM car je n'ai pu le consulter par le web et je n'ai pu le localiser dans les BU de Lyon pour le consulter.

<http://services.inist.fr/public/fre/conslt/.htm>

# **LES BASES DE DONNÉES EN LIGNE**

## **1. DIALOG**

Temps de recherche : 2h30

La sélection des bases s'est faite en interrogeant DIALOG par l'accès qui nous avait été fourni en cours.

J'ai retenu les bases suivantes pour lancer ma recherche :

- 439 : Arts & Humanities Search
- 35 : Dissertation Abstracts Online
- 88 : Gale Group Business A.R.T.S
- 39 : Historical Abstracts
- 65 : Inside Conferences

J'ai volontairement sélectionné le plus de bases possibles qui me semblaient pertinentes. Finalement, la totalité de mes résultats ont été extraits de la base 88.

- S1 S Sindbad ? : 71 réponses
- S2 S (mille et une nuits\*) OR (arabian nights\*) OR (thousand and one nights\*) : 233 réponses
- S3 S1 AND S2 : 11 réponses

Malgré les champs assez larges explorés et le nombre de réponses, seulement 11 résultats ont été obtenus dont 3 vraiment pertinents.

Aucune notice n'a été retenue car il s'agissait de références déjà connues ou de travaux sur le théâtre voire même de sujet politique.

[http:// www.dialogweb.com/cgi/olwclient](http://www.dialogweb.com/cgi/olwclient)

consulté le 21.12.2001

## 2. FIRST SEARCH

Temps de recherche : 1h45

FIRST SEARCH est géré par l'Online Computer Library Center (OCLC). Il permet l'accès à plus de 70 bases de données en ligne. C'est une collection riche de près de 6 millions d'articles en texte intégral en ligne et plus de 3500 journaux. L'OCLC recense des bibliothèques dans le monde entier et FIRST SEARCH permet la localisation de chaque document.

J'ai mené mon interrogation à partir de DOC'INSA avec plusieurs bases :

- WorldCat : 44 millions de disques bibliographiques, 400 langues, collection de bibliothèques dans 45 pays
- NetFirst : annuaire de ressources Internet
- ArticleFirst : description d'articles de 13 000 journaux

En interrogeant par Keyword : (Sindbad le Marin) OR (Sindbad the sailor)

- WorldCat : 28 réponses
- ArticleFirst : 8 réponses
- NetFirst : 0 réponse

Avec comme keyword : (Arabian Nights) OR (Alf layla wa layla)

- WorldCat : 4 réponses
- NetFirst : 1 réponse

Le mode d'interrogation de FIRSTSEARCH est très pratique, chaque notice possède plusieurs liens : localisation, auteur, descripteurs.

En cliquant sur ces liens, on peut voir les autres articles du même auteur et rebondir sur d'autres travaux en relation. Le lien descripteur permet d'élargir le champ d'interrogation avec des mots clé plus généraux.

Au final, 32 références très précises ont été éditées dont une dizaine en arabe ou persan, 10 ont été retenues par Mme Zakharia, ravie de trouver des articles et surtout leur localisation pour se les procurer.

Cette recherche fut donc très fructueuse et le mode d'interrogation particulièrement agréable et efficace.

<http://firstsearch.oclc.org/WebZ/F>

consulté le 7.12.2001

### **3. SUDOC**

Temps de recherche : 35 minutes

Le catalogue du Système Universitaire de Documentation, géré par l'ABES, permet la recherche dans toutes les Bibliothèques Universitaires françaises et près de 2900 centres de documentation.

J'ai effectué ma recherche par mots sujets triés par pertinence :

- Les Mille et une Nuits : 69 résultats
- Sindbad - par mot sujet : 6 résultats
- par titre complet : 9 résultats

J'ai conservé 5 réponses, 3 m'étaient déjà connues, 1 était en espagnol et la dernière concernait une thèse sur la traduction de Galland.

Aucune référence n'a donc été retenue.

<http://corail.sudoc.abes.fr>

consulté le 10.12.2001

## **LES RESSOURCES INTERNET**

### **1. Copernic**

Temps de recherche : 10 h

Je dois bien avouer que ma méthode de recherche n'a pas été, peut-être, la plus efficace mais vu le sujet que j'avais à traiter, j'ai tout de suite voulu "ratisser" le web en choisissant le méta-moteur COPERNIC.2001 Basic.

En cherchant sur le web et sur le web français :

- Sindbad : 64 sites
- Mille et une Nuits : 97 sites

Je dois revenir ici sur le problème de l'universalité des *Milles et une Nuits* et de Sindbad. J'ai éliminé nombre de sites commerciaux : agences de voyage, hôtels, restaurants, troupe de danse, etc... qui utilisent les deux termes.

J'ai également rencontré beaucoup de sites personnels avec un résumé des aventures de Sindbad ou une adaptation plus moderne des contes. Là aussi, la littérature enfantine était majoritaire.

Par contre, j'ai pu recenser quelques sites plus "sérieux" émanant d'étudiants en langue arabe ou d'associations d'enseignants de différents pays. Par le biais de l'adresse électronique, j'ai pu prendre contact directement avec plusieurs professeurs et spécialistes français et étrangers. J'ai pu constater avec plaisir leur entrain à m'aider dans mes recherches en me donnant quelques pistes très précises.

Ainsi, j'ai pu correspondre avec Mr Aboubakr Chraïbi, professeur de Lettres à l'université de Tours qui m'a indiqué des références très précises sur les

derniers états de la recherche. J'ai pu ainsi intégrer à ma bibliographie un acte de colloque de 1996 tenu à Beyrouth dont je ne retrouvais nulle part les références précises.

Par ailleurs mon correspondant m'a également communiqué les adresses électroniques de confrères spécialistes anglais et allemands. Ces derniers m'ont également fourni des axes de recherche puis des références d'articles et de colloques très précises. Ces résultats, très précieux, ont été intégrés à ma bibliographie.

J'ai également lancé un appel à bibliographie sur la liste de discussion de ce groupe de recherche basé à Londres qui m'a apporté des axes de recherche que j'avais déjà exploités.

[Genre.ideologies@soas.ac.uk](mailto:Genre.ideologies@soas.ac.uk)

Il faut admettre que ce mode de recherche est peu protocolaire mais il a tout de même porté ses fruits et que, devant mon incapacité à trouver des références sur la recherche actuelle, ces interlocuteurs m'ont été d'une aide très précieuse.

Mon interrogation par COPERNIC m'a également orientée sur des sites spécialisés sur le Monde Arabe avec beaucoup de liens avec des centres de recherche sur le Moyen-Orient à travers le monde entier ainsi que des librairies orientalistes.

J'ai ainsi obtenu des dizaines d'adresses de sites. J'ai commencé à en consulter quelques-uns mais je me suis vite aperçue que la tâche était énorme et que je ne pouvais faire un tour exhaustif de ces sources. De plus, dans la plupart des cas, mes interrogations ont été très peu rentables, j'ai donc abandonné cette méthode.

Par contre, il est à souligner que l'interrogation par le terme Sindbad m'a conduit sur des sites d'encyclopédies ou de librairies en ligne. J'ai conservé

ces sources par prudence sans penser qu'elles soient exploitables or ma commanditaire a retenu quelques références qui ont rejoint ma bibliographie.

Quelques sites tirés de COPERNIC qui m'ont été ainsi utiles :

<http://www.encyclopedia.com/articles>

<http://encarta.msn.com/index/conciseindex>

<http://www.amazon.com/exec/obidos/ASIN>

<http://www.NetStoreUSA.com/rabooks>

consultés en décembre 2001

## **2. Hahooa**

Temps de recherche : 3 h

Hahooa est la "version arabe" de Voilà. Sa consultation m'a permis de trouver des liens avec des universités arabes, des sites d'associations de bibliothécaires qui m'ont permis, par contact e-mail, de rebondir sur d'autres sites. Mais dans l'ensemble Hahooa est axé sur chaque pays arabe et n'apporte pas de renseignements supplémentaires par rapport à Copernic. Il permet par contre de cibler une recherche géographiquement en choisissant le pays voulu. Je n'ai donc pas trouvé de matière nouvelle à ma bibliographie par le biais de ce moteur.

<http://www.hahooa.com>

consulté en décembre 2001

## **ESTIMATION DE LA DUREE DE LA RECHERCHE**

Ci dessus le descriptif du temps consacré à ma recherche. Au niveau du coût, il est nul car je n'ai pas eu besoin d'avoir recours à des bases de données payantes. DIALOG et Article Inist sont des sites que j'ai simplement consulté sans commander de références.

ENTRETIEN COMMANDITAIRE	6 HEURES
DÉFINITION DU SUJET	2 HEURES
RECHERCHE	35 HEURES
RÉDACTION MÉTHODOLOGIE	8 HEURES
RÉDACTION SYNTHÈSE	15 HEURES
<b>TOTAL</b>	<b>66 HEURES</b>

## **DEUXIÈME PARTIE : SYNTHÈSE**

Le nom de Sindbad le Marin, Aladin et Schéhérazade évoquent irrésistiblement les contes des *Mille et une Nuits*, supposés être un ensemble homogène de récits habilement entrecroisés.

Or *Les Mille et une Nuits* sont le produit d'une longue histoire, faite d'ajouts, de substitutions et de retraits : il a fallu dix siècles et beaucoup de hasards ou d'artifices pour qu'elles atteignent le nombre qui les a rendues célèbres.

Au fil de la lecture de la bibliographie, la question primordiale de l'origine des contes est sans cesse évoquée. Ce problème ne cesse de passionner les spécialistes (cf. réf : n°41).

Il faut aussi s'attarder sur la première traduction : celle du français Antoine Galland qui fût, en quelque sorte, celui qui fit connaître les *Contes* en Occident, son œuvre fait toujours autorité de nos jours.

Pour finir, il faut s'attacher à découvrir qui est Sindbad le Marin, ses origines, ses aventures et son homonyme Sindbad le Sage (cf. réf : n°19).

### **1. Les origines des Mille et une Nuits**

*Les Mille et une Nuits* est le titre du plus célèbre recueil arabe de contes merveilleux et d'autres histoires. Comme tous les orientaux, les arabes, depuis les temps les plus anciens, avaient plaisir à entendre des histoires fabuleuses ; mais comme l'horizon intellectuel des vrais arabes, dans les temps antérieurs à la naissance de l'Islam, était plutôt étroit, la matière de ces divertissements était empruntée surtout à l'extérieur, à la Perse et à l'Inde.

Il ne fait aujourd'hui aucun doute que les *Contes*, et le livre de Sinbad en particulier, ont une origine indienne.

Le système de conte qui sert de cadre, ici les histoires narrées chaque nuit par Schéhérazade, est très courant dans la littérature indienne mais très rare dans

les autres pays, ceci est bien la preuve de l'origine indienne de certaines parties des *Mille et une Nuits* (cf. réf : n°16). A cela, se sont juxtaposés au long des siècles, romans d'amour, épopées guerrières, récits de voyage, contes et fables d'apports persans et égyptiens. Comment expliquer ce canevas d'histoires aux origines diverses ?

La première explication est que *Les Mille et une Nuits* n'ont pas à proprement parlé d'auteur, les *Contes* ont été mis par écrit après un temps plus ou moins long de transmission orale (cf. réf : n°18). La première mention des *Nuits* au Xe siècle se trouve dans le livre encyclopédique *Les Prairies d'or* d'al-Mas'ûdî, "le livre appelé en persan *Mille récits*, écrit-il, est connu du public (arabophone) sous le nom de *Mille et une Nuits* : il raconte l'histoire d'un roi, de son vizir, de sa fille Schéhérazade et de la servante de celle-ci Dînâzâd"(cf. réf : n°1).

Puis peu à peu, des contes qui s'étaient développés indépendamment s'incorporent à l'ensemble jusqu'à ce que Galland les révèle à l'Occident. Pourquoi ce livre de contes, connu à Bagdad, qui contenait à peine une centaine d'histoires s'est transformé en 1001 nuits?

Ce changement peut devoir en partie son origine à l'aversion superstitieuse qu'éprouvent communément les arabes aussi bien que d'autres peuples, pour les chiffres ronds. Mais il est très probable qu'il a été aussi influencé par l'usage idiomatique turc de *bin bir* "mille et un" pour désigner un grand nombre. Cette allitération est à l'origine de l'expression persane *hazâr yak* "1001" et du titre *Alf layla wa-layla*. Il faut préciser que le titre *Mille Contes* peut avoir été changé en *Mille Nuits* quand le conte qui forme le cadre et les autres histoires furent combinés avec des contes arabes.

Ainsi le titre "1001 Nuits" ne désigne à l'origine qu'un grand nombre de nuits, mais par la suite le nombre fut pris dans son sens littéral, et il devint nécessaire d'ajouter de nombreux contes afin de compléter le nombre 1001.

Il faut ici donner un exposé sommaire des différentes sortes de littérature représentées dans les *Nuits* (cf. réf : n°28).

On distingue six groupes principaux :

- contes merveilleux
- romans
- légendes
- contes didactiques
- contes humoristiques
- anecdotes

On peut s'étonner à la lecture des contes qu'ils couvrent un très vaste domaine. Il y a les histoires du roi Salomon, des rois de l'ancienne Perse, d'Alexandre le grand, des califes et des sultans d'un côté, et de l'autre, des contes où sont mentionnés les armes à feu, le café et le tabac. Il faut ajouter à cela le côté libertin des contes avec de nombreuses histoires d'amour mais surtout d'adultère puisque l'histoire commence par celle d'un homme qui surprend sa femme infidèle puis l'histoire d'un démon que sa femme trompe avec beaucoup d'hommes de façon très audacieuse. Les *Nuits* mélangent allègrement toutes les religions avec des chrétiens, des zoroastriens et des païens qui adoptent souvent l'Islam, par contre un musulman n'embrasse jamais une autre religion. La légèreté des *Contes* conduira le livre à être censuré ou interdit, dans certaines versions, par la morale islamique.

Mais la traduction de Galland est la seule à avoir perduré sans accroc.

## **2. La traduction d'Antoine Galland**

Pendant plus d'un siècle, la version française de Galland représentera pour l'Europe les *Nuits* et, à travers elles, tout l'exotisme de l'Orient. Comment expliqué cet impact et cette longévité?

Le savant et voyageur Jean Antoine Galland (1646-1715) voyagea beaucoup dans le Proche-Orient, d'abord comme secrétaire de l'ambassadeur de

France, puis comme antiquaire du roi et bientôt professeur de langue arabe au Collège Royal. Il avait connu le monde oriental, et son attention avait été attirée par le grand nombre d'histoires et de fables que l'on y racontait.

Après son retour en France il eu d'abord le projet de traduire *Sindbad le marin*, mais un informateur oriental lui ayant appris que ces aventures faisaient partie d'un recueil de contes semblables intitulé *les Mille et une Nuits*, il se mit en devoir d'en acquérir un exemplaire. Il reçut bientôt de Syrie les trois volumes du manuscrit.

Ainsi il commença à publier en 1704, *Les Mille et une Nuits, contes arabes traduits en françois* ; en 1706, sept volumes avaient paru. Le volume VIII parut en 1709, les volumes IX et X en 1717, deux ans après sa mort (cf. réf : n°44). Ce délai dans la publication des derniers volumes est significatif des difficultés qu'éprouvait Galland à se procurer la matière de ses contes, et aussi de son indifférence à l'égard de cet aspect de son œuvre scientifique.

C'était un conteur né, il avait un don particulier pour découvrir une bonne histoire et un certain talent pour la raconter. Il adapta ainsi sa traduction au goût de ses lecteurs européens, modifiant parfois l'expression du texte arabe et paraphrasant des détails qui étaient étrangers aux occidentaux. De là provient aussi le grand succès des ses *Nuits*, succès auquel l'auteur était loin de s'attendre. Il faut préciser qu'à cette période, le public cultivé français a reconnu, grâce aux œuvres de Perrault entre autre, la dignité littéraire du conte de fées. En même temps, il découvre avec curiosité et engouement, les charmes exotiques des littératures indienne, arabe et persane. Le mouvement orientaliste est en plein essor.

Dès lors les adaptations se multiplient, la chasse aux manuscrits s'organise et partout des traductions sont entreprises : françaises avec Mardrus (1899), Guerne (1966), anglaises de Lane (1841), Burton (1888), Littmann (1928).

Poétisée ou soucieuse d'exactitude, belle infidèle ou savante, chacune reflète une époque et révèle un type d'homme.

Souvent enrichie d'ajouts plus ou moins arbitraires et d'adaptations à la mode occidentale, la traduction de Galland sera souvent rééditée aux XVIIIe et XIXe siècles, en français et dans toutes les langues étrangères.

Il est impossible d'analyser l'influence des *Nuits* sur la littérature mondiale, mais on peut dire que leur premier traducteur eu le mérite de les faire découvrir à l'Occident et par ricochet à l'Orient.

Les thèmes des *Nuits* ont été exploités sous toutes les formes artistiques qui existent, du cinéma au conte pour enfant, de la peinture à l'opéra.

On peut conclure sur le fait que les *Mille et une Nuits* n'ont pas cessé d'entretenir l'imaginaire et une certaine part de rêve au sujet de l'Orient et qu'elles sont loin d'avoir livré tous leurs secrets.

### **3. L'histoire de Sindbad**

Le nom de Sindbad fascine les enfants, il est synonyme d'aventures extraordinaires, d'animaux étranges, de rebondissements fabuleux. Son impact n'est concurrencé que par celui d'*Aladin et la lampe merveilleuse*. Il est vrai que tout est démesuré dans le livre de Sindbad (cf. réf n°25).

L'histoire du célèbre marin est basée sur un livre, *les Merveilles de l'Inde*, qui contenait des aventures et des contes de marins réunis à Basra, au Xe siècle, par un capitaine du Golfe Persique. Elle trouva probablement sa forme définitive à Bagdad avec des éléments persans, mésopotamiens et syriens. Les récits de voyages fabuleux ne manquent pas au Moyen-Age comme la *Navigatio Sancti Brendani* en latin, le *Herzog Ernst* en allemand.

Ce livre était indépendant des *Nuits*, c'est Galland qui l'incorpora et le découpa lui-même en plusieurs nuits tout en l'adaptant au goût littéraire du conte de fées à la mode en France.

La trame de l'histoire raconte comment le riche marchand Sindbad entend par hasard un porteur, son homonyme (parfois aussi appelé Hindibad) se plaindre

de l'injustice du sort. Il invite ce porteur à l'accompagner dans sa demeure et, à la faveur de chaque dîner de la semaine, va raconter ses sept voyages de négoce par mer. En chacune de ses occasions, il fait naufrage en raison de l'adversité, est sauvé grâce à sa chance, son endurance et son habileté. Après chaque aventure, il revient chez lui plus riche qu'auparavant.

Chaque histoire est peuplée de créatures étranges :

- un énorme poisson
- un oiseau géant avec un œuf monstrueux
- d'énormes serpents
- un cannibale géant
- des diables volants
- des nains velus
- un vieillard accroché sur son dos

On peut déjà constater la disproportion des adversaires de Sindbad, ce qui rend sa victoire à chaque fois plus méritoire. De plus, pour se défendre, il est bien obligé de tuer ces créatures mais il occit aussi des hommes comme le vieillard sur son dos ou d'autres humains lorsqu'il est enterré vivant avec sa femme défunte dans une grotte.

En réalité, ses aventures sont extraordinaires et abracadabrantes mais aussi assez violentes en fin de compte, détail amusant pour un héros pour enfants qu'il est devenu aujourd'hui. Ceci n'empêche pas les aventures de Sindbad d'inspirer l'imagination artistique de l'Occident sous toutes ses formes.

Malgré tout, si les thèmes et motifs des contes sont habituellement considérés comme nés dans l'atmosphère des tavernes de matelots, leur pendant existe dans d'autres littératures antérieures ou postérieures au recueil. Cette forme d'imaginaire fabuleux s'apparente bien aux contes de fées et autres histoires extraordinaires des conteurs de l'époque, sur la place publique ou lors de veillées du soir. La transmission orale explique le côté fantastique des histoires, pour captiver un public peu instruit et avide de merveilleux.

Parallèlement, les aventures de Sindbad ont suscité un certain nombre d'interprétations spécifiques, notamment l'arrière-plan géographique authentique des voyages (cf. réf n°65 et 73). A cet égard, il est établi que les voyages sont orientés presque exclusivement vers l'Inde, Ceylan et les archipels indonésiens, à la seule exception des îles d'Afrique Orientale.

Il s'agit ici d'une sorte de "témoignage" très précieux sur la connaissance des routes maritimes, des bateaux, de l'état de la navigation dans cette partie du monde. Il faut signaler dans la même perspective l'importance de la ville de Baghdad où réside Sindbad et l'organisation du commerce autour de cette plaque tournante.

On peut se demander pourquoi, malgré les périls à chaque fois plus dangereux à chaque aventure, Sindbad "s'obstine" à quitter sa famille pour naviguer alors que sa fortune est déjà bien établie ? Cette obstination conforte l'image du héros téméraire mais pourtant pas inconscient pour autant. Lorsqu'il narre ses aventures au porteur et à ses invités, Sindbad fait preuve d'un talent de conteur évident mais aussi de beaucoup de sagesse et de philosophie. Ses multiples périple se finissent toujours bien et il revient toujours sain et sauf chez lui et de plus en plus riche. Sa témérité ne découle pourtant pas de l'appât du gain. Disons pour conclure que l'esprit d'aventure l'emporte toujours chez Sindbad et qu'il en est l'incarnation parfaite.

Mon chapitre aurait dû s'intituler plus exactement l'histoire des Sindbad car il existe dans *les Mille et une Nuits* deux personnages du même nom : Sindbad le marin et Sindbad le sage ou le philosophe (cf. réf n°40). Je ne connaissais pas ce dernier personnage et dans mes recherches bibliographiques, je l'ai, faute de précisions, souvent confondu avec son homonyme.

Sindbad le sage fait partie du recueil de contes : *Livre des sept vizirs*. Ce personnage est apparu dès le IV<sup>e</sup> siècle d'une version arabe traduite du persan. Cette version remaniée fut incorporée tardivement aux *Mille et une Nuits* de Galland.

Le récit-cadre de Sindbad reprend le thème classique du "salut par le conte" : un jeune prince condamné à garder le silence pendant sept jours par son précepteur, le sage Sindbad, est accusé par l'une des épouses de son père d'avoir tenté de la séduire. Il est condamné à mort, mais les sept vizirs du roi se relaient pour repousser l'exécution de jour en jour, chacun narrant à son tour un récit illustrant la perfidie des femmes. Chaque soir, leur travail est défait par l'épouse coupable, qui raconte au roi une histoire en sens contraire. Au bout de sept jours, le prince, étant de nouveau autorisé à parler, se disculpe puis pardonne à sa calomnatrice.

On peut constater que les deux héros ont des aventures bien différentes, tout aussi dangereuse puisqu'ils tous deux risquent leur vie, mais beaucoup moins mouvementée pour le second.

Pour conclure, ce dernier conte est à l'image de l'ensemble des *Mille et une Nuits*. Bien des thèmes en surgissent mais il me semble primordial de souligner qu'au-delà des aventures fantastiques se profile le rôle très important que tient la femme dans les contes. A la fois épouse, amante, infidèle ou manipulatrice, dominée ou respectée, elle est omniprésente même si elle a bien souvent le mauvais rôle.

Schéhérazade, l'héroïne principale des *Mille et une Nuits*, incarne la fille et la femme parfaite des *Nuits* et, de par son rôle primordial, une mise en valeur exemplaire de la femme dans la littérature arabe.

## **TROISIÈME PARTIE : BIBLIOGRAPHIE**

Ma commanditaire, Madame Zakharia, spécialiste en littérature arabe et des *Mille et une Nuits* en particulier, possédant déjà une bibliographie assez importante, une majeure partie de mes références lui étaient donc déjà connues.

Malgré tout, j'ai décidé de présenter mes sources sous la forme tout d'abord d'une bibliographie générale car de nombreux ouvrages, grâce à leur propre bibliographie ou annexe, m'ont permis de rebondir sur d'autres références plus précises.

Ensuite, je présenterai les références retenues par Madame Zakharia dans une bibliographie plus spécialisée. Son souci était avant tout de trouver des éléments nouveaux sur Sindbad et leur localisation. Ainsi, j'ai, le plus souvent possible, indiqué celles-ci entre crochets.

### **1. BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE**

1. **ABBOT Nabia.** A ninth-century fragment of the Thousand Nights : new light on the early history of the Arabian Nights. *Journal of Near Eastern Studies*, III, n°3, juillet 1949.

2. **AL-MUSÂWI.** *Alf layla fi Nazariyyat al-adab al anklîsî.* 1704-1910, 2ème édition, Bagdad, 1990.

3. **AL-QALAMÂWI.** *Alf layla wa layla.* Le Caire, 1959.

4. **AL'-UQABI.** *Dîwan alf layla wa layla.* Bagdad, 1980.

5. **BAJNATI Mohamed.** *Approche sémiotique et narrative des Mille et une Nuits.* Mémoire de DEA Français, Limoges, 1991, 45 pages.
6. **BASSET René.** *Mille et un contes, récits et légendes arabes.* Maisonneuve, Paris, 1924.
7. **BENCHEIKH Jamel Eddine.** *Les Mille et une Nuits ou la parole prisonnière.* Gallimard, 1988.
8. **BENCHEIKH Jamel Eddine.** Alf layla wa layla. *Encyclopédie Universalis.* Paris, 1971, t.11, p.29-30.
9. **BENCHEIKH, BREMOND, MIQUEL.** Dossier d'un conte des Mille et une Nuits. *Critique*, 1980, n°394, p.247-277.
10. **BENCHEIKH, BREMOND, MIQUEL.** *Mille et un contes de la nuit.* Collection bibliothèque des idées, Gallimard, Paris, 1991, 366 pages.
11. **BENCHEIKH, MIQUEL.** *Les Mille et une Nuits : contes choisis.* Collection Folio, Gallimard, Paris, 1991, 2 volumes.
12. **BREMOND Claude.** Les secrets des Mille et une Nuits. *L'Histoire*, n°181, octobre 1994.
13. **CHAUVIN Victor.** *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1835.* Liège, 1900, tomes IV, V, VI, VII.
14. **CHOTARD Raoul.** *Contes arabes tirés des Mille et une Nuits : traduction de Galland, revue et accompagnée de notes et éclaircissements d'après les orientaux.* A.Mame et fils, Tours, 1885.
15. **CHRAÏBI Aboubakr.** Notes et commentaires sur l'édition des Mille et une Nuits de M.Mahdi. *Studia Islamica*, 1990.
16. **COSQUIN Emmanuel.** *Etudes folkloriques*, Paris, 1922, n°165.
17. **DESTAINS M.** *Les Mille et une Nuits, contes arabes...* Paris, 1822.
18. **DE GOEJE.** The Thousand and One Nights. *Encyclopedia Britannicus*, XXIII, 316.
19. **ELISSEEF Nikita.** *Thèmes et motifs des Mille et une Nuits : Essai de classification.* Institut français de Damas, Beyrouth, 1949, 244 pages.

20.**ERRACHDI Souâd.** *Les contes des Mille et une Nuits : étude comparative des traductions d'Antoine Galland et du Docteur Mardrus : narratologie, stylistique, thématique.* Thèse 3<sup>e</sup> cycle littérature comparée, Bordeaux III, 1987, 238 pages.

21.**FATHALLA Hana.** *L'adaptation des contes des Mille et une Nuits par Antoine Galland au début du XVIIIe siècle.* Thèse département Arabe sous la direction de Mr Antonioli, Lyon III, 1989.

22.**FAWZI Husayn.** *Un Sindbad moderne,* traduit de l'arabe par Diane Potier-Boès, préface de René Etiemble. Gallimard, Paris, 1988, 192 pages.

23.**GERHARDT Mia.** *The art of story telling : a literary study of the Thousand and one Nights.* Leyde, Brill, 1963.

24.**GERRESCH Cl.** Un récit des Mille et une Nuits : Tawaddud, petite encyclopédie de l'Islam médiéval avec bibliographie. *Bulletin de l'Institut Fondamental d'Afrique Noire.* 1973, n°35, p.57-175.

25.**GUILLAUME J.P.** *Sindbâd.* Encyclopédie de l'Islam, Paris-Leyde, 1960, t.2, p.663-665.

26.**HELLER L.** Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés. *Cahiers d'études maghrébines,* Cologne, 1994, n°6-7.

27.**KILITO Abdelfattah.** *L'oeil et l'aiguille : essai sur les Mille et une Nuits.* Edition la Découverte, 1992, 124 pages.

28.**LITTMANN Enno.** Alf layla wa layla. *Encyclopédie de l'Islam,* Paris-Leyde, 1960, t 1, p.369-375.

29.**LOISELEUR-DESLONGCHAMPS Auguste-Louis-Armand.** *Essai historique sur les contes orientaux et sur les Mille et une Nuits.* A.Desrez, Paris, 1838, 109 pages.

30.**MAC DONALD D.B.** A bibliographical and literary study on the first appearance of the Arabian Nights in Europe. *The Library Quarterly,* II, n°4, 1932, p.387-420.

31.**MAC DONALD D.B.** On translating the Arabian Nights. *The Nation,* New-York, 30 août et 6 septembre 1900.

32.**MAHFOUZ Naguib.** *Les Mille et une Nuits.* Sindbad Actes sud, la bibliothèque arabe, nouvelle édition revue et corrigée, 2001.

33.**MAY Georges.** *Les Mille et une Nuits d'Antoine Galland ou le chef d'œuvre invisible.* PUF, 1986.

34. **MIQUEL André.** *Sept contes des Mille et une Nuits ou il n'y a pas de contes innocents.* Sindbad, Paris, 2<sup>e</sup> édition, 1987, 295 pages.
35. **MIQUEL André.** Manuscripts arabes :  
- *Al-Turah ash-sha'biyya.* Numéro spécial, Bagdad, 1989.  
- *Fusûl.* Trois numéros consacrés aux Mille et une Nuits, 1994.
36. **PAYNE John.** The Book of the Thousand Nights and One Night : its History and Character. *The Book of the Thousand and One Night*, Londres, 1901, t.IX, p.263-392.
37. **PETIS DE LA CROIX François, PHILLIPPS Thomas.** *Histoire Arabe de Sindabad le Marin.* Ad orientem, Paris, 1701, 156 pages.
38. **PINAULT.** *Story-telling techniques in the Arabian Nights.* Leyde, Brill, 1992.
39. **QAL'AJI Qadri.** *Al-Sindibad : min gisas alf laylah wa-layla.* Dar al-Katib al-Arabi, Beyrouth, 1966.
40. **RUENTE Hans R.** *The seven sages of Rome and the book of Sindbad : an analytical bibliography.* Garland, New-york, 1984, 231 pages.
41. **SILVESTRE DE SACY Antoine-Isaac.** Recherches sur l'origine du recueil de contes intitulés les Mille et une Nuits. *Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, X, 1833, 30.
42. **WALCKENAER B.** Analyse géographique des voyages de Sind-bad le marin. *Nouvelles annales des voyages et des sciences géographiques*, LIII, 1832, p.5-26.
43. **ZEMAN Ludmila.** *Sindbad from the tales of the Thousand and one Nights.* Louisville, KY, 2000.
44. **ZOTENBERG H.** *Notice sur quelques manuscrits des Mille et une Nuits et la traduction de Galland,* Paris, 1888.

## 2. BIBLIOGRAPHIE SPÉCIALISÉE

45. **ALLUSH S'ad.** Alf Sindibâd...wa-I Sindibâd. *Fusûl* 13, n°2, p.147-185. [the Congress library]
46. **AL-MADANI Yusur.** Navigation as exploration : the fantastic education of Sindbad the sailor of the Arabian Nights and Twain's Huckleberry Finn. *Canadian review of comparative literature*, 23, n°4, 1996. [British library-University of Cambridge-University of Oxford]
47. **AL-SAYYID Fadl.** Hak-ay-a al-Sindbad : dir-asah f-Inass min Alf laylah wa-laylah. *Dirâssat naqdiyyah*, Tawzi, Alexandria, 1992, 79 pages. [the Congress library]
48. **ANONYME.** *Les Mille et une Nuits : contes arabes traduits par Galland – Edition illustrée par les meilleurs artistes français et étrangers, revue et corrigée sur l'édition princeps de 1704, augmentée d'une dissertation sur les Mille et un Nuits par le Baron Silvestre de Sacy.* Ernest Bourdin, Paris, 1840, 3 volumes. [BNF]
49. **BENCHEIKH J.E, MIQUEL A.** *Sindbad de la mer et autres contes des Mille et une Nuits.* Folio Classique, Gallimard, 2001.
50. **CASANOVA Paul.** Notes sur les voyages de Sindbâd le Marin. *Bulletin de l'Institut français d'Archéologie Orientale.* Le Caire, 1922, t.XX, 87 pages, p.113-199. [University of Texas, Austin]
51. **CHRAÏBI Aboubakr.** *Les à-cotés du récit ou l'enchassement à l'orientale.* Poétique collection, 1999, 117 pages.
52. **CLOT André.** *Haroun al-Rachid et le temps des Mille et une Nuits.* Fayard, Paris, 1986, 275 pages. [Université de Picardie-SOAS-BIU langues orientales]
53. **COMPARETTI Domenico.** *Researches respecting the book of Sindibâd.* The Folk-Lore society, London, 1882, 167 pages. [British Museum-University of Harvard-SOAS-University of Oxford]

- 54.**DONIGER Wendy.** Kates : Monsieur d'Eon is a woman : a tale of political intrigue and sexual masquerade, the Arabian Nights II : Sindbad and other popular stories. *The nation*, 261, n°12, 1995. [American library in Paris-British library-University of Dublin-University of Edinburgh]
- 55.**EL-SHAMY Hasan.** *Sindbad the Sailor*. Microsoft Encarta Online, Encyclopedia 2000.  
<http://encarta.msn.com>  
consulté le 10.01.2002
- 56.**GERHART Mia.** *Les voyages de Sindbad le marin*. Utrecht, Kemink, 1957, 39 pages. [bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg]
- 57.**HADDAWY Husain.** The Arabian Nights II.: Sindbad and other popular stories. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, university of London, 59, n°3, 1996. [British library-University of Edinburgh-University of Glasgow-University of Leeds-University of Oxford]
- 58.**HADDAWY Husain, BUTTERWORTH Charles E.** Language and literature-The Arabian Nights II : sindbad and other popular stories. *The Middle East journal*, 54, n°2, 2000, Middle East Institute. [American library in Paris-British library-University of Edinburgh]
- 59.**HILMI Ibrahim.** Al-Ibhar fi layali Sindibad. *Fusûl 13*, n°2, p.71-83. [the Congress library]
- 60.**HOFMANN Michael, KRUDY Gyula.** The Adventures of Sindbad. *The Times literary supplement*, n°4985, 1998. [American library in Paris-British library-University of London]
- 61.**HOLE Richard.** *Remarks on the Arabian night's entertainments, in which the origin of Sindbad's voyages and other Oriental fictions is particularly considered*. T.Cadell and W.Davies, London, 1797, 259 pages. [BNF-University of Glasgow]
- 62.**HOROVITZ J.** The origins of the Arabian Nights. *Islamic Culture*, 1927, t.1, p.36-57.
- 63.**KOBAYASHI Kazue.** The illustration of the old man of the sea and the story of Sindbad the Sailor : Its iconography and legendary background. *Senri ethnological studies*, 2001, n°55, p.101-119. [Article Inist]
- 64.**KULA Elliot.** Al-Takhayyul al-sha'bi li'l-Sindibad. *Fusûl 13*, n°1, p.178-196. [the Congress library]

65. **LAVEILLE Jean-Louis.** *Le thème du voyage dans les Mille et une Nuits : du Maghreb à la Chine.* L'Harmattan, collection critiques littéraires, Paris, 1998, 241 pages. [SCD Université de Tours-Université Lille III-Jean Touzot libraire-éditeur]
66. **LEIPOLD L. Edmond.** *Folk tales of Arabia, illustred by Howard E. Lindberg.* T.S Denison, Minneapolis, 1973, 130 pages. [University of California, Berkeley]
67. **MAC DONALD D.B.** The earlier history of the Arabian Nights. *Journal of the Royal Asiatic Society*, London, 1924, p.353-397. [University of Harvard]
68. **MACHUEL Louis Pierre.** *Les voyages de Sindebad le Marin : texte arabe extrait des Mille et une Nuits : muni des signes grammaticaux accompagné d'un vocabulaire et de notes analytiques.* A.Jourdan, Alger, 1910, 150 pages. [University of California, Berkeley]
69. **MOLAN Peter D.** Sindbad the sailor, a commentary on the Ethics of Non Violence. *Journal of the American Oriental Society*, t.XCVIII, 1978, p.237-247.
70. **MONTET Edouard.** *Le conte dans l'orient musulman, étude littéraire et critique sur les Mille et une Nuits et sur quelques contes des autres recueils du même genre, suivie d'un choix de pièces justificatives.* E.Leroux, Paris, 1930, 215 pages. [BNF]
71. **MONTET Edouard.** *Histoire de Sindbad le marin, précédée d'une introduction sur les Mille et une Nuits et suivie d'un appendice contenant la traduction d'autres textes arabes du même ouvrage.* Payot, Paris, 1930, 191 pages. [BNF]
72. **MONTGOMERY James E.** Al-Sindibâd and Polyphemus. *Myths Historical Archetypes and Symbolic Figures Toward a New Hermeneutic Approach, proceedings of the international symposium in Beirut, june 1996.* Edition : Angelika Neuwirth, Beirut Texts and Studies, Band 64. F. Steiner, Stuttgart, 1999, p. 437-466.
73. **MUSÉE DE LA MARINE.** *A la rencontre de Sindbad : la route maritime de la soie, Musée de la Marine, Paris, 1993.* Le Musée : Réunion des musées nationaux, Paris, 1994, 239 pages. [bibliothèque d'art et d'archéologie]
74. **PERRY Ben Edwin.** *The origin of the book of Sindbad.* Walter. De Gruyter, Berlin, 1960, 94 pages. [El colegio de Mexico-University of Cornell-University of Portland]
75. **SEVERIN Timothy.** *The sindbad voyage.* Albin Michel, Paris, 1984, 279 pages. [BIU langues orientales-SCD Université de Tours]

76. **SILVESTRE DE SACY Antoine-Isaac.** *Les Mille et une Nuits, contes arabes, traduits par Galland. Edition illustrée... revue et corrigée sur l'édition princeps de 1704.* Paris, 3 volumes, sans date. [BNF-Université de Laval]

77. **VELLAY-VALLANTIN Catherine.** *L'histoire des contes.* Fayard, Paris, 1992, 359 pages.[bibliothèque de l'Institut de France-Université de Savoie-Université de Savoie-Université de Picardie-Université de Strasbourg]